

*На правах рукописи*



**ИВОНИНА АНАСТАСИЯ СЕРГЕЕВНА**

**ВЛИЯНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СЛОЖНОСТИ НА  
ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ  
ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Воронеж 2025

Работа выполнена на кафедре лингвистического образования и межкультурной коммуникации БУ ВО Ханты-Мансийского автономного округа — Югры «Сургутский государственный педагогический университет»

Научный руководитель:

**Карнюшина Вера Вениаминовна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации БУ ВО Ханты-Мансийского автономного округа — Югры «Сургутский государственный педагогический университет»

Официальные оппоненты:

**Мягкова Елена Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет», профессор кафедры теории языка, перевода и французской филологии;

**Кружилина Татьяна Владиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет», доцент кафедры иностранных языков

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО "Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского"**

Защита состоится «4» декабря 2025 г. в 15:30 на заседании диссертационного совета 24.2.288.10 в Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» на сайте <http://www.science.vsu.ru> (вкладка Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Ю. А. Стародубцева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению проблемы понимания текста субъектами старшего подросткового и юношеского возраста в условиях взаимодействия языковых систем (на примере ситуации учебного билингвизма) через установление влияния синтаксической сложности на уровень понимания иноязычного текста.

Зависимость результата понимания текста от его синтаксической сложности изучалась такими зарубежными авторами как [Франц 2014; Венху, Ли 2023; Барниц 1975; Мартохарджоно 2005, Ортега 2003]. Этой проблеме посвящены труды отечественных авторов [Виноградова, Виклова, Смирнова 2020; Газизулина 2019; Громова 2019; Нефедова 1999].

Актуальность проблемы обусловлена:

- 1) необходимостью установить источники затруднения понимания иноязычного текста в условиях взаимодействия языковых систем;
- 2) необходимостью интегрированного подхода к исследованию процесса понимания иноязычного текста;
- 3) отсутствием ясности в вопросах необходимости применения синтаксических опор для достижения понимания иноязычного текста.
- 4) недостаточной разработанностью теории взаимодействия языковых систем в аспекте понимания синтаксически сложных конструкций,
- 5) необходимостью расширения теоретической базы психолингвистики в области изучения механизмов понимания иноязычного текста на разных уровнях его структурной организации.

Несмотря на наличие значительного количества трудов, посвященных проблеме понимания текста, изучению механизмов понимания, исследованию факторов, влияющих на результат понимания текста, остаются открытыми вопросы: какого уровня понимания иноязычного текста возможно достигнуть в условиях взаимодействия двух языковых систем; существует ли связь между сформированностью лингвистических механизмов восприятия текста на родном языке и уровнем понимания иноязычного текста; в какой степени синтаксическая сложность иноязычного текста влияет на качество понимания текста в условиях языкового контакта. Настоящие вопросы определяют актуальность нашего исследования.

**Объект** исследования — понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем.

**Предмет** исследования — синтаксическая сложность текста как фактор влияния на понимание иноязычного текста.

**Цель** диссертационного исследования заключается в теоретическом обосновании синтаксической сложности как фактора, влияющего на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем, а также в

разработке на основе экспериментального исследования методики диагностики уровня понимания текста в условиях билингвального взаимодействия.

**Задачи исследования:**

- изучить подходы к трактовке процесса понимания текста, обосновать и представить в системе обнаруженные закономерности в рамках исследуемой проблемы,
- исследовать, описать и представить условия, измеримые параметры и уровни понимания текста в условиях взаимодействия языковых систем,
- определить и описать параметры синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия языковых систем,
- теоретически обосновать, разработать и апробировать методику диагностики уровня понимания иноязычного текста в условиях взаимодействия языковых систем на примере ситуации учебного билингвизма,
- определить как синтаксическая усложненность текста влияет на качество понимания текста,
- произвести статистическую обработку, анализ и интерпретацию результатов экспериментального исследования,
- обобщить полученные в ходе экспериментального исследования результаты и предложить трактовку явлений и процессов, обнаруженных в ходе эксперимента.

**Методологическая и теоретическая основа исследования.**

Исследование опирается на работы отечественных и зарубежных учёных по следующим научным направлениям:

*психолингвистика* – Т.В. Ахутина, В.П. Белянин, Е.Г. Биева, Г.И. Богин, Л.С. Выготский, М. Вулф, А.А. Залевская, Н.И. Жинкин, Т.В. Кружилина, Н.Ф. Крюкова, А.А. Леонтьев, О.Н. Левушкина, Н.В.Нефедова, А.И. Новиков, Е.Ю. Мягкова, Н.П. Пешкова, В.А. Пищальникова, А.Д. Швейцер;

*структурная лингвистика и семантический синтаксис* – И.В. Арнольд, Дж.Барниц, Дж. Брунер, А.В. Громова, Н.Г. Епифанцева, В.Д. Ившин, А.С. Кисельников, А.В. Кнутов, В.Ю. Копров, А.Р. Лурия, Г.Г. Москальчук, С.Е. Рахманкулова, Н. Хомский, Р. Хокинс, С.С. Чернова, Р. Якобсон, Т. Biber, F. Kuiken, E. Coleman и др.;

*взаимодействие языковых систем как учебный билингвизм* – Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Р.П. Мильруд, С.С. Чернова, С.А. Чугунова, Л.А. Шимановская, У. Вайнрайх, В. Я. Розенцвейг, D. Cohen, R. Ellis, F. Grosjean, A. Housen, F. Kuiken, G. Martohardjono, S. Poplack;

*экспериментальные исследования процессов понимания* – И.В. Богословская, М.Л. Корытная, О.Н. Левушкина, Н.В. Нефедова,

Т.В. Кружилина, Н.В. Рафикова, А.И. Статников, И. А. Стернин, Е.П. Православнова, S.A. Crossley, J. Greenfield, L. Ortega.

Основополагающими для диссертационного исследования послужили следующие положения:

1) Текст — это самоорганизующаяся динамическая система, результатом понимания которой становится индивидуальная интерпретация читателем замысла автора (А.А. Залевская).

2) Индивидуальная интерпретация иноязычного текста формируется при участии ряда взаимосвязанных фильтров (селекторов), среди которых индивидуальный опыт, индивидуальная картина мира, система концептов в индивидуальном сознании коммуникантов (А.Д. Швейцер).

3) Процесс понимания можно охарактеризовать как «взаимодействие объективной денотатной структуры, заложенной автором, и субъективной денотатной структуры, возникающей у реципиента при восприятии текста», успешное взаимодействие которых обеспечивает правильность понимания (А.И. Новиков).

4) Синтаксическая усложненность, сложившаяся как категория в английском и русском языках, является средством пробуждения рефлексии, как важнейшего конструкта мыследеятельности при рецепции текста (Н.В. Нефедова).

#### **Методы исследования:**

**теоретический** анализ и синтез литературы по вопросам теории языка в целом, и психолингвистики в частности; для анализа текста применены метод построения денотатных графов А.И. Новикова, метод анализа удобочитаемости с использованием онлайн инструментов The Text Analyzer [<https://cefrlevels.com/textanalysis/index.html>], Readability Checker [<https://charactercalculator.com/readability-checker/>]; **эмпирические** методы – наблюдение, анкетирование, тестирование, психолингвистический эксперимент; **статистические** методы – метод расщепления теста, метод расчета корреляции уравнением парной регрессии, расчет U - критерия Манна-Уитни, определение статистических зависимостей количественных показателей от качественных характеристик по методу шкалы Чеддока, графическое представление результатов.

**Материалом исследования** послужили данные анкетирования, данные двух этапов апробации методики диагностики уровня понимания иноязычного текста, 3 экспериментальных текста, 292 эпизода понимания экспериментальных текстов (182 эпизода понимания иноязычного текста, 110 – текста на родном языке). Исследование охватило субъектов в возрасте от 16 до 18 лет, обучающихся в одном учебном заведении по одной общеобразовательной программе, а также обучающихся первого курса университета неязыковых направлений подготовки, которые освоили такую

же общеобразовательную программу в школе. Исследование проходило в период с 2022 по 2025 год.

**По результатам проведенного исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие положения:**

1. Понимание иноязычного текста может быть оценено по двум параметрам: точность понимания — параметр, обозначающий семантическую адекватность восприятия иноязычного текста, сопоставление значения иноязычного слова с максимально равноценным эквивалентом в родном языке; глубина понимания — параметр, обозначающий степень индивидуальной интерпретации смысла текста, которой удалось достичь индивиду в результате семантически адекватного понимания текста. При этом, глубина и точность — параметры понимания иноязычного текста — могут быть достигнуты на трёх уровнях понимания: семантизирующем, когнитивном и распремечивающем (согласно терминологии, предложенной Г.И. Богиным).

2. Уровень понимания иноязычного текста определяется общим уровнем читательской грамотности индивида на родном языке, что объясняется единой психической основой двух явлений: при чтении иностранного текста актуализируются коммуникативные стратегии, составляющие читательскую компетенцию, которыми оперирует индивид при чтении текста на родном языке. Данное обстоятельство объясняет, почему глубокое понимание иноязычного текста невозможно, если обучающийся не имеет когнитивного или распремечивающего уровня понимания на родном языке.

3. Синтаксическая сложность иноязычного текста в ситуации учебного билингвизма — многоаспектное явление, для которого характерно: сложность структуры предложений (длина предложений, пассивные конструкции, зависимые клаузы, обратный порядок слов, количество предлогов и местоимений); функциональная усложненность текста за счет экспрессивных синтаксических оборотов (эмфаза, инверсия, экспрессивное отрицание и т.д.); вероятность межъязыковой интерференции ввиду отличий синтаксической нормы иностранного языка и родного языка.

4. Синтаксическая сложность иноязычного текста оказывает влияние на глубину и точность понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма. При восприятии респондентами иноязычного текста высокой степени синтаксической сложности увеличивается глубина понимания иноязычного текста; при восприятии текста низкой степени синтаксической сложности увеличивается точность понимания иноязычного текста.

5. Когнитивный и распремечивающий уровни понимания иноязычного текста в ситуации учебного билингвизма не достигаются при восприятии синтаксически адаптированного текста, но могут быть достигнуты при восприятии синтаксически усложненного текста.

**Научная новизна** исследования заключается в попытке доказать связь между степенью синтаксической сложности иноязычного текста, уровнем общей читательской грамотности и уровнем понимания текста в условиях взаимодействия языковых систем детьми старшего подросткового возраста. Кроме того, научную новизну исследования составляет разработка методики оценки синтаксической сложности иноязычного текста на основе существующих разработок оценки удобочитаемости текста по Колману и Флешу [Coleman 1971, Flesch 1949], исследований в области сопоставительного синтаксиса английского и русского языков [Ившин 2002; Копров 2010], а также методики диагностики уровня понимания в условиях взаимодействия двух языковых систем, а именно в ситуации учебного билингвизма, на основе теории Г.И. Богина об уровне понимания текста.

**Теоретическая значимость.** Обнаруженные закономерности влияния синтаксической сложности на глубину понимания текста в условиях билингвального взаимодействия языковых систем дополняют теоретическую базу исследований языкового сознания билингва новыми сведениями о психолингвистических основах понимания иноязычного текста. Уточнены и обоснованы определения точности и глубины как параметров понимания иноязычного текста. Систематизированы отличия синтаксиса русского и английского языков и предложена формула расчета индекса синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия двух языковых систем.

**Практическая ценность:** диагностические инструменты, разработанные в ходе экспериментальной части исследования могут быть применены для дальнейшего изучения билингвальных речевых процессов. Поскольку лингводидактика является разделом прикладной лингвистики, разработанные диагностики могут быть применены не только к самим текстам, но и к читателям этих текстов с целью создания на основе полученных данных необходимых условий для овладения иностранным языком в ситуации учебного билингвизма.

**Область применения.** Результаты исследования нашли применение в разработке курса «Аналитическое чтение» для студентов языкового направления подготовки, в публикации учебного пособия для курса «Аналитическое чтение» [Ивонина, Карньюшина 2024], а также во внесении модуля «Взаимодействие языковых систем в сознании билингва» в рабочую программу дисциплины «Общая теория языкознания», модуля «Обучение смысловому чтению на иностранном языке» в рабочую программу по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка» и модуля «Диагностика учебных текстов» в рабочую программу по дисциплине «Современные средства оценки результатов обучения». Полученные результаты могут быть использованы в процессе преподавания иностранного языка в старшей и высшей школе, а также при чтении курсов

«Учебное двуязычие» и «Психолингвистические основы обучения иностранному языку» в вузах и на факультете повышения квалификации учителей. Разработанная диагностика, алгоритм её применения и трактовка результатов могут лечь в основу дальнейших исследований процессов понимания текста, в том числе с учётом других лингвистических и психолингвистических параметров.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены на XXI Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Теория речевой деятельности – новая парадигма в науке о языке» (2025) в Воронежском государственном университете; XXII Международных Березинских чтениях «Языковое бытие человека и этноса» в Московском государственном лингвистическом университете (2025); Международной Междисциплинарной научной конференции «Лингвистика первой четверти 21 века: Тенденции, итоги и перспективы» и Международной научно-практической конференции «Слово и текст: поиски смысла» посвященной 95-летней годовщине со дня рождения А. А. Залевской и Г. И. Богина в Тверском Государственном Университете (2023, 2024); III Международной научной Конференции «Современная регионалистика: традиционные подходы и новые направления» в Сургутском государственном педагогическом университете (2023); XII Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» в Челябинском государственном университете (2024); V и IV Международных научных конференциях молодых исследователей «Русский язык в евразийском культурном пространстве» и Международной научной конференции «Язык культуры и культура языка» в Сургутском государственном педагогическом университете (2023, 2024).

Результаты диссертационного исследования, выполненного на материале английского языка, отражены в 14 публикациях общим объёмом 6,1 п.л., в число которых входят 4 публикации в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

*Во введении* обосновывается актуальность исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи работы, формулируется гипотеза, описывается методологическая и теоретическая база, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «*Понимание и синтаксическая сложность текста в условиях взаимодействия языковых систем*» рассматриваются теоретические аспекты исследуемой проблемы.

В первом разделе «*Понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем*» раскрываются основы понимания иноязычного текста, особенности взаимодействия языковых систем на примере учебного билингвизма и уровни понимания текста.

Текст рассматривается как двухмерная сущность, где с одной стороны есть «тело», как системная, целостная и связанная структура, наполненная смыслом, возникшая в результате авторской интенции, выраженная лексическими и грамматическими средствами языка; а с другой стороны есть «среда обитания» текста, где под влиянием концептуальной системы как личного достояния читающего, а также ситуативных и интертекстуальных условий, текст самоорганизуется в индивидуальную интерпретацию замысла автора.

Результатом понимания текста является построение индивидуальной проекции текста в сознании читателя. В психолингвистике нередко для обозначения репрезентации того, о чем идет речь в тексте используется термин «проекция текста». А.А. Залевская предлагает рассматривать «индивидуальную проекцию текста» как систему, состоящую из пяти составляющих: автор — авторская проекция текста — тело текста — реципиент — проекция текста у реципиента, и подчеркивает, что только одна из этих составляющих (тело текста) является константной. Как отмечает М. Гернсбахер, «индивидуальная проекция текста» представляет собой сплав информации, которая содержится в текстовой базе и информации, которая была извлечена из общего хранилища знаний реципиента о мире для понимания конкретного текста.

Процесс понимания иноязычного текста проходит три этапа: на первом этапе происходит соотнесение иностранного слова с эквивалентом на родном языке; на втором этапе устанавливаются логические и причинно-следственные связи между актантами и событиями; на третьем этапе создается индивидуальная проекция текста, включающая как поверхностные, так и глубинные смыслы.

На основе теории Г.И. Богина, в работе выделяются три уровня понимания текста:

1. Семантизирующий (буквальный) уровень — характеризуется пониманием значений слов, определением предметного смысла текста, но затруднениями в понимании целого текста.

2. Когнитивный (логический) уровень — включает понимание концепции текста, обобщенно-смысловое определение темы, установление логических связей.

3. Распредмечивающий (личностный) уровень — высший уровень понимания, характеризующийся вариативностью интерпретации, способностью встать на позицию автора, считывать подтекстовую информацию.

В работе определяются два ключевых параметра понимания иноязычного текста:

- **Точность понимания** — семантическая адекватность восприятия иноязычного текста, соответствие значений иноязычных слов их эквивалентам в родном языке.

- **Глубина понимания** — степень индивидуальной интерпретации смысла текста, достигнутая индивидом после семантически адекватного понимания текста.

С учетом описанных типов понимания и выделенных автором параметров понимания иноязычного текста, в работе представлено толкование когнитивных действий читателя по уровням, на которых возможно достижение понимания иноязычного текста (Табл.1).

*Таблица 1. Уровни точности и глубины понимания текста*

	<b>Семантизирующий (буквальный) уровень понимания</b>	<b>Когнитивный (логический) уровень понимания</b>	<b>Распредмечивающий (глубинный) уровень понимания</b>
Точность понимания текста	Правильно истолковывает необычное слово или словосочетание; ориентируется в информационном пространстве текста; правильно отвечает на предметные вопросы по тексту.	Правильно выделяет ключевые слова в тексте; понимает и определяет смысл концептуальных для текста понятий; верно устанавливает взаимосвязь плана содержания и плана выражения.	Правильно выделяет ключевые слова в тексте; понимает и определяет смысл концептуальных для текста понятий; верно устанавливает взаимосвязь плана содержания и плана выражения.
Глубина понимания текста	Понимает тему текста на предметном уровне; дает односложные ответы на вопросы по содержанию текста; не может сформулировать собственную точку зрения на проблему текста или формулирует ее односложными ответами.	Понимает тему на обобщенно-смысловом уровне; понимает причинно-следственные связи в тексте; высказывает собственное мнение по проблеме текста.	Демонстрирует умение встать на позицию автора, умение считывать подтекстовую информацию; дает вариативные ответы на смысловые вопросы по тексту; дает развернутые ответы о собственной точке зрения на проблему текста.

Автор рассматривает взаимодействие двух языковых систем у билингва в искусственных условиях овладения иностранным языком. Под взаимодействием языковых систем понимается комплекс процессов взаимовлияния и взаимодействия первого (родного) и второго (изучаемого) языков в сознании индивида в условиях целенаправленного обучения. В отличие от естественного билингвизма, где языки осваиваются в аутентичной среде, представленное исследование фокусируется на особенностях восприятия и понимания иноязычного текста в ситуации, когда второй язык осваивается в учебном контексте и неизбежно взаимодействует с уже сформированной языковой системой родного языка.

И. А. Стернин отмечал, что уровень понимания текста конкретным читателем зависит от многих факторов – типа чтения, готовности и желания воспринять текст, навыков чтения, умения выделять главную мысль, психологической и физической готовности читать и даже от температуры окружающего воздуха [Стернин 2011]. В разделе автор классифицирует и описывает факторы, влияющие на понимание иноязычного текста в условиях взаимодействия языковых систем (Табл. 2).

*Таблица 2. Факторы, влияющие на понимание иноязычного текста*

<b>Объективные факторы влияния</b>	<b>Субъективные факторы влияния</b>
Длина текста и его графическое исполнение	Возраст, мотивация обучающегося
Наличие заголовка, выделенных ключевых слов и иных опор	Информационная база («живое знание») индивида
Жанр и тема текста	Уровень владения иностранным языком
Уровень лексической сложности текста	Уровень читательской грамотности
Индекс удобочитаемости текста	Степень социокультурных различий автора и читателя текста
Степень расхождения синтаксической организации текста с нормами родного языка (фактор синтаксической интерференции)	Уровень иноязычной тревожности
	Степень увлеченности читателем темой сообщения
	Настроение читателя в момент чтения

Таким образом, в условиях взаимодействия языковых систем овладение иностранным языком происходит в разной степени успешности в зависимости от того, каким образом индивид справляется с теми или иными факторами, являющимися препятствиями на пути понимания иноязычного текста. В этой связи высказываются различные предположения, в частности, что существуют различные стратегии преодоления коммуникативных трудностей при понимании иноязычного текста.

Далее в разделе описываются стратегии понимания иноязычного текста, которые делятся на стратегии редуцирования (избегания трудности) и стратегии достижения цели (преодоления трудности). Эти стратегии

применяются читателями неосознанно при воздействии на читателей объективных и субъективных факторов в процессе понимания иноязычного текста. Факт использования тех или иных стратегий при переводе иноязычного письменного текста на родной язык может свидетельствовать о том, какие фрагменты текста представляли затруднение и каким способом реципиент решал данные затруднения. Характер тех или иных коммуникативных стратегий выбранных для перевода сложных синтаксических конструкций текста может показать уровень понимания иноязычного текста читателем.

Во втором разделе «*Синтаксическая сложность текста в условиях взаимодействия языковых систем*» анализируется понятие синтаксической сложности текста с точки зрения структурного, прагматического и сопоставительного аспектов.

Структурный подход к изучению синтаксиса текста представляет собой изучение сложности формы, в которой опредмечиваются мысли автора. Традиционно зарубежными учёными используется термин «*readability*» как характеристика текста, определяемая на основе количественных параметров, наиболее распространёнными из которых являются количество слов в предложении, количество знаков или слогов в слове, количество слов, состоящих из трёх и более слогов и другие. Рассматриваются формулы удобочитаемости текста (Флеш, Колман, Ганнинг и др.), которые оценивают синтаксическую сложность текста на основе количественных показателей.

В прагматическом аспекте синтаксическая сложность текста определяется наличием в тексте экспрессивных синтаксических средств (инверсии, эмфазы, экспрессивного отрицания и др.), которые применяются автором для актуализации смыслов и пробуждения рефлексии у читателя.

В сопоставительном аспекте синтаксическая сложность текста определяется степенью различия синтаксической организации изучаемого и родного языков, что обуславливает наличие или отсутствие синтаксической интерференции при понимании иноязычного текста в условиях учебного билингвизма. На основе трудов В.Д. Ившина, В.Ю. Копрова, посвященных сопоставительному синтаксису русского и английского языков, исследований О.В. Мурдускиной, С.Е. Рахманкуловой автором была составлена классификация синтаксических явлений, отличающихся в русском и английском языках, включающую такие аспекты как актуальное членение предложения, семантико-функциональный сопоставительный синтаксис, личность/безличность и активность/пассивность предложений, сложноподчиненные предложения с инфинитивными, герундиальными, причастными оборотами. Далее приводится фрагмент таблицы – отличия в части актуального членения предложений.

Таблица 3. (Фрагмент) Отличия в синтаксической организации русского и английского языков.

Актуальное членение предложения			
Русский язык		Английский язык	
Выделение ремы через инвертированный порядок слов	Я поеду в Москву <b>завтра</b> . Завтра я поеду в Moscow. Важную роль в формировании ценностных ориентиров подростка играет <b>учитель</b> .	Прямой порядок расположения главных членов предложения, инверсия возможна только в ограниченных художественных случаях.	I'm going to Moscow <b>tomorrow</b> . <b>Teacher</b> plays an important role in developing teenager's life attitude and values.
При изменении позиции наречия, изменяется рема сообщения.	<b>Врачи встречались только</b> на «летучках» (и больше никогда не виделись). <b>Врачи только встречались</b> на «летучках» (и больше ничего не делали).	Позиция наречия не влияет на актуальное членение предложения.	The doctors <b>only</b> saw one another at their daily five-minute meetings.

Пользуясь при анализе синтаксической организации иноязычного текста классификацией, систематизированной в таблице, возможно спрогнозировать какие синтаксические конструкции английского языка будут интерферировать при понимании англоязычного текста русскоговорящим читателем и как это повлияет на результат понимания.

Таким образом, автор предлагает понимать синтаксическую сложность текста в условиях взаимодействия языковых систем как многоаспектное явление, для которого характерно:

- 1) сложность структуры предложений;
- 2) функциональная усложненность текста за счет экспрессивных синтаксических оборотов;
- 3) вероятность межъязыковой интерференции.

В работе также рассматривается понятие синтаксических опор при понимании иноязычного текста — синтаксических сходств между родным и изучаемым языками, которые могут облегчить понимание текста.

Во *второй главе «Экспериментальное исследование влияния синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем»* представлено описание методологии, процедуры проведения и результатов экспериментального исследования.

Целью настоящего исследования являлось определение влияния синтаксической сложности на уровень понимания текста в условиях взаимодействия языковых систем (на примере ситуации учебного

билингвизма, в которой изучаемый язык – английский). Рабочая гипотеза исследования предполагала, что исключение фактора синтаксической сложности текста позволит достичь более глубокого понимания иноязычного письменного текста субъектами старшего подросткового и юношеского возраста при условии сформированности высокого уровня психолингвистических механизмов обработки текста на родном языке и достаточном уровне иноязычной компетенции.

Эксперимент проводился в течение 2022-2025 гг. В экспериментальном исследовании участвовало 182 респондента: 114 учащихся 10-11 классов гимназии имени Ф.К. Салманова в возрасте 16-17 лет и 68 первокурсников Сургутского государственного педагогического университета в возрасте 17-18 лет. Таким образом, объем экспериментального материала в настоящем исследовании составляет 292 эпизодов понимания экспериментальных текстов, включая 182 эпизода понимания иноязычного текста и 110 эпизодов понимания текста на родном языке, с участием 182 респондентов.

Исследование проходило в два этапа:

На первом этапе (2022 – 2023 гг.) была апробирована методика диагностики уровня понимания текста с участием 72 учащихся 11 классов. Следует отметить, что все испытуемые предварительно прошли тест на определение уровня владения иностранным языком по шкале CEFR; было установлено, что большинство респондентов имеют уровень B1-B2 (intermediate). Эти испытуемые и вошли в состав экспериментальной группы. Данные об уровне иноязычной компетенции испытуемых легли в основу подбора иноязычного текста для диагностики уровня понимания.

На втором этапе (2024 – 2025 гг.) был подготовлен текст для диагностики уровня понимания на родном языке и синтаксически адаптированная версия оригинального иноязычного текста. В этом этапе участвовали 42 учащихся гимназии и 29 первокурсников университета.

Для экспериментального исследования был выбран текст публицистического жанра, что обусловлено учебной ситуацией проведения эксперимента – большинство учебных текстов, а также текстов, представленных в экзаменационных материалах основного и единого государственных экзаменов по иностранному языку, выполнены в публицистическом научно-популярном жанре.

Выбор тематики текста обусловлен возрастными особенностями испытуемых. Текст представляет собой фрагмент новостной статьи об интернет-поколении и его способности быстро ориентироваться в потоках информации в сети «Интернет». Текст не является сугубо фактологическим и предлагает читателю поразмышлять на противоречивую тему: с одной стороны, обнаруживается факт сокращения времени концентрации внимания современных подростков, с другой стороны, отмечается их способность за это короткое время определить важность информации и

целесообразность дальнейшего чтения. Таким образом, содержание текста допускает вариативность смыслов, позволяет поразмышлять над позицией автора и сформулировать собственную точку зрения на проблему.

Выбранный текст соответствует уровню B1-B2 (intermediate), что было установлено с помощью онлайн-программы «Text Analyzer» [Text Analyzer - Find the CEFR level of texts from RoadtoGrammar.com], определяющей уровень сложности текста по шкале CEFR.

#### *IGeneration*

*It is said that the younger generation's attention span has dwindled to just eight seconds. But think of it as less of attention thing and more as a highly-evolved filter.*

*While an ocean of Internet information is being put at their fingertips, their time is anything but infinite. This means that more than any other generation, the iGen generation has adapted to process and sort through huge amounts of information to find what's important to them.*

*Once iGen does find something relevant and time-worthy, the breadth of the Internet is dived deep. During these eight seconds, the iGen generation will decide whether or not content has anything to pay their attention for.*

В тексте методом денотатных графов были выделены смысловые доминанты текста и их связи. Этот метод многократно апробирован, в частности, в экспериментах на понимание текста. Метод денотатного анализа предполагает построение графа денотатной структуры, который имеет вид сети (данный вид графа обусловлен преобладанием в тексте ситуативных отношений).

Далее в экспериментальном тексте было выделено 12 фрагментов предложений (синтагм), которые содержат смысловые доминанты текста и которые представляют собой синтаксическую сложность с точки зрения интерферирующего фактора. Таким образом, понимание текста в этих фрагментах может быть затруднено или утеряно в силу объективной трудности. Ранее нами были определены коммуникативные стратегии, как способы преодоления трудностей восприятия текста. Согласно приведенной ранее классификации, были отобраны примеры перевода выделенных синтаксически сложных синтагм текста (см. табл. 2.2). Установив, каким образом был осуществлен перевод каждой синтагмы, возможно определить какой уровень понимания был достигнут испытуемым.

Для установления числового значения уровня понимания текста методом перевода, автором использована балльная шкала. За каждый буквальный перевод синтагмы из числа тех, которые были определены в качестве диагностического материала, устанавливается один балл; за адекватный перевод синтагмы – два балла; за «вольный»/творческий перевод – три балла.

Для получения более достоверных данных о глубине понимания текста использовался метод постановки вопросов. Автором был составлен опросник из семи вопросов, направленных на выявление умений, характерных для определенных типов понимания. Вопросы проверяли такие умения как: понимание темы текста, ориентация в информационном пространстве текста, умение выделять ключевые слова, понимание концептуальных понятий текста, умение видеть авторскую позицию и формулировать собственное мнение по проблеме текста.

При оценке глубины понимания текста была установлена следующая шкала баллов:

- 5–8 баллов – семантизирующий уровень понимания текста;
- 9–12 баллов – когнитивный уровень понимания текста;
- 13–16 баллов – распремечивающий (критический) уровень понимания текста.

Для оценки валидности разработанной диагностики был использован метод расщепления теста. Результаты показали высокий коэффициент надежности теста (0,92 по формуле Спирмена-Брауна), что свидетельствует о высокой надежности методики.

На *втором этапе экспериментального исследования* зависимости уровня понимания от синтаксической сложности текста проверялись следующие положения:

1. Иноязычный текст будет понят верно, если он соответствует условиям взаимодействия языковых систем, в которых проводится экспериментальное исследование, а именно:

- текст соответствует уровню владения иностранным языком респондентами;
- текст соответствует возрастным особенностям респондентов;
- жанр текста соответствует типичному жанру учебного текста.

2. Уровень понимания иноязычного текста будет когнитивным или распремечивающим только если респондент демонстрирует когнитивный или распремечивающий уровень понимания на родном языке.

3. Уровень понимания иноязычного текста будет выше, если индекс синтаксической сложности иноязычного текста будет ниже.

Для проверки гипотез были подготовлены: текст для диагностики уровня понимания на родном языке, синтаксически адаптированная версия оригинального иноязычного текста.

Синтаксическая адаптация текста производилась по трем аспектам: структурному (повышение индекса удобочитаемости), прагматическому (упрощение эмоционально-экспрессивного синтаксиса) и сопоставительному (устранение конструкций, вызывающих межъязыковую интерференцию). Для оценки сложности текста использовались различные

индексы удобочитаемости. Сравнительный анализ оригинального и адаптированного текстов показал следующие результаты (Табл.4):

*Таблица 4. Индексы удобочитаемости оригинального и адаптированного текстов*

<b>Оригинальный текст</b>	<b>Адаптированный текст</b>
Flesch-Kincaid Reading Ease : 54.7	Flesch-Kincaid Reading Ease : 57.2
Flesch-Kincaid Grade Level : 10.3	Flesch-Kincaid Grade Level : 9.1
Gunning Fog Index : 13.6	Gunning Fog Index : 12.1
SMOG Index : 12	SMOG Index : 12
Powers Sumner-Kearl : 6.4	Powers Sumner-Kearl : 6.2
FORCAST Grade level : 12.6	FORCAST Grade level : 13.1
Coleman-Liau Index : 12	Coleman-Liau Index : 12

Автором была разработана формула вычисления сопоставительного аспекта синтаксической сложности иноязычного текста, представленная как отношение количества случаев синтаксической интерференции на единицу текста к количеству слов в тексте:  $NSI / NW * 100$ , где (NSI) — количество случаев синтаксической интерференции, (NW) — количество слов в тексте. Индекс синтаксической сложности оригинального текста на основе параметра синтаксической интерференции по предложенной формуле был установлен на уровне 10,7. В результате адаптации индекс синтаксической сложности текста на основе параметра синтаксической интерференции был снижен до 3,7. При этом уровень лексической сложности текста остался неизменным (B2 по шкале CEFR).

В таблице 5 представлены образцы синтаксической адаптации синтагм иноязычного текста, отличающихся от синтаксической нормы русского языка и, тем самым, осложняющих понимание иноязычного текста.

*Таблица 5. Примеры синтаксической адаптации текста*

<b>Оригинальный текст</b>	<b>Адаптированный текст</b>
<i>It is said that the younger generation's attention span has dwindled to just eight seconds. But think of it as less of attention thing and more as a highly-evolved filter.</i>	<i>People say that the span of attention of younger generation has dwindled to just eight seconds. But you can consider it more as a highly-evolved filter than as a lack of attention.</i>
<i>While an ocean of Internet information is being put at their fingertips, their time is anything but infinite.</i>	<i>The Internet puts an ocean of information at their fingertips, but their time is not infinite.</i>
<i>During these eight seconds, the iGen generation will decide whether or not content has anything to pay their attention for.</i>	<i>Within these eight seconds, the iGen generation evaluates if the content has anything that deserves their attention.</i>

Перед выполнением основного задания респондентам предлагалась анкета, включающая вопросы о количестве часов изучения английского языка, времени, посвящаемом чтению, и любимой книге из детства. Результаты этого анкетирования позволили составить портрет

«распредмечивающего читателя» после определения уровня понимания иноязычного текста.

110 респондентов были разделены на две группы по 55 человек:

Первая группа читала синтаксически адаптированную версию текста. Вторая группа читала оригинальный неадаптированный текст. Обе группы также читали текст на русском языке и отвечали на вопросы к обоим текстам на русском языке.

Для проверки первого положения по результатам чтения иноязычного текста респонденты в обеих группах были разделены по признаку наличия и отсутствия понимания текста. Если респондент набирал менее пяти баллов по результатам ответов на вопросы к тексту и менее 10 баллов по результатам перевода текста на русский язык, то данный результат интерпретировался нами как отсутствие понимания, то есть, респондент текст не понял. Результаты показали, что 87% респондентов поняли иноязычный текст, независимо от его синтаксической сложности. Непонимание текста наблюдалось у 13% респондентов, что было связано с несоответствием уровня иноязычной компетенции (A1) уровню предъявляемого текста (B1 -B2).

Таким образом, был сделан вывод, что для понимания текста, уровень иноязычного текста должен соответствовать или быть приближен к уровню иноязычной компетенции читателя.

Для дальнейшего анализа использовались ответы 97 респондентов с уровнем иноязычной компетенции не ниже A2.

В группе, читавшей адаптированный текст, распределение по уровням понимания было следующим:

Семантизирующий уровень - 46%

Когнитивный уровень - 33%

Распредмечивающий уровень - 17%

Непонимание текста - 4%

В главе для большей наглядности представлена таблица набранных баллов за каждый вопрос для каждого респондента с указанием итогового количества баллов и достигнутого уровня понимания иноязычного текста; приводятся и анализируются примеры ответов респондентов на разных уровнях понимания.

Для проверки гипотезы о корреляции между уровнем понимания текста на родном языке и иноязычного текста был проведен корреляционный анализ методом линейной регрессии. Данные об уровнях понимания на родном языке также демонстрируются автором в таблице по каждому респонденту. Результаты показали высокую степень корреляции ( $r = 0,895$ ), что свидетельствует о существенном влиянии уровня читательской грамотности на родном языке на понимание иноязычного текста.

Таким образом, наблюдается положительная корреляция между уровнями понимания текста на родном и иностранном языке. Коэффициент соответствия между высокими уровнями понимания (когнитивный и распредмечивающий) на родном языке и иностранном языке составляет более 80 %. В то же время, при низком уровне понимания (семантизирующем) вероятность выхода на более глубокий уровень понимания на иностранном языке — менее 12 %. Такое распределение свидетельствует о том, что уровень смысловой переработки текста на родном языке — один из ведущих когнитивных предикторов успешности понимания текста на иностранном языке, независимо от формального уровня владения иностранным языком.

Далее *во второй главе* анализируются результаты диагностики в группе, читавшей неадаптированный текст.

В результате эксперимента было установлено, что 30 респондентов (64%) поняли текст на когнитивном уровне, что на 24% выше, чем в случае чтения синтаксически адаптированного текста. Распредмечивающий уровень понимания иноязычного текста продемонстрировали 10 респондентов (21%). Наименьший процент понимания обнаружен на семантизирующем уровне – 7 респондентов (15%). В сравнительной диаграмме можем наблюдать, что при чтении синтаксически адаптированного текста преобладает семантизирующее понимание, а при чтении синтаксически усложненного текста – когнитивное понимание. Также отмечаем, что процент распредмечивающего понимания оригинального текста оказался незначительно выше, чем в случае с чтением его адаптированной версии

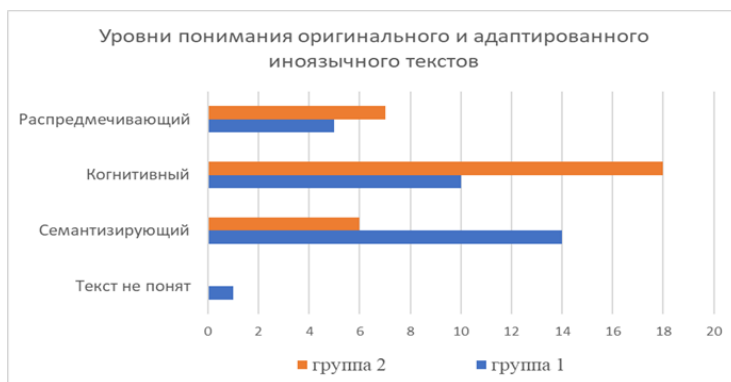


Рис. 1. Сравнительная диаграмма уровней понимания оригинального и адаптированного текстов

Автор проводит сравнительный анализ переводов в двух группах респондентов, приводя конкретные примеры с разбором переводческих решений. Для оценки перевода автор, вслед за Ю.А. Сорокиным, анализирует не только адекватность перевода, но степень проникновения в имплицитные смыслы оригинала, креативную трансформацию форм, рефлексивность переводчика. В приведенных примерах наблюдается следующая тенденция: варианты перевода адаптированного текста менее разнообразны, чем текста оригинала. Буквальный перевод адаптированного текста наблюдается в большинстве случаев. В вариантах перевода текста-оригинала испытуемые чаще применяли переводческие трансформации, замены, опущения, перевод был «вольным». Применительно к переводу синтаксически сложных конструкций вольный перевод является наиболее оптимальным вариантом перевода, поскольку позволяет трансформировать конструкцию текста, таким образом позволяя достичь основной прагматической цели перевода – максимально понять и «распредметить» содержание текста.

Для проверки статистической значимости различий между группами был использован критерий Манна-Уитни. Полученное эмпирическое значение ( $U = 737$ ) оказалось в зоне значимости. 2. Статистически значимые различия ( $U_{\text{Эмп}} = 737$ ,  $z = -3.16$ ,  $p = 0.0008$ ) свидетельствуют о том, что уровень понимания в группе с оригинальным текстом существенно выше, чем в группе с адаптированным текстом.

Поскольку именно распремечивающий и когнитивный уровни понимания соответствуют более высокому уровню понимания иноязычного текста, автор предпринимает попытку установить, какие свойства текста способствовали достижению распремечивающего и когнитивного уровней понимания. Анализ функционального аспекта синтаксиса оригинального текста и его адаптированной версии показал, что эмоционально-экспрессивные синтаксические средства, присутствующие в оригинальном тексте (инверсия, параллелизм, литота, антитеза), придавали ему динамичность и образность, способствуя более глубокому пониманию авторского замысла. Эти свойства частично утрачивались в процессе синтаксической адаптации.

Корреляционный анализ между уровнем понимания оригинального иноязычного текста и уровнем понимания текста на родном языке также показал заметную связь ( $\eta = 0,67$ ), хотя и менее выраженную, чем в первой группе.

Анализ анкетных данных позволил составить портрет «распремечивающего» читателя. Такие читатели характеризуются:

- Высоким уровнем читательской грамотности на родном языке
- Большим количеством времени, посвящаемым чтению (4-14 часов против 0-6 часов у «семантизирующих» читателей)

– Наличием воспоминаний о книгах, которые им читали в детстве.

Анализ восстановления денотатной структуры текста в ответах респондентов демонстрирует значимые различия в глубине осмысления семантических связей между ключевыми концептами. Респонденты группы, которой был предъявлен оригинальный иноязычный текст чаще демонстрируют способность к экспликации имплицитных логических связей между денотатами и формированию многоуровневых смысловых конструкторов:

*«В интернете находится бесконечное количество информации, а потому новому поколению приходится отсеивать ее и решать, какая информация полезна»* (установление причинно-следственной связи между объемом информации и механизмом ее отбора);

*«Текст о том, что поколение Айджен развитое и стремится развиваться, оно более продвинутое, так как обрабатывает большие информации»* (комплексное обобщение с интеграцией дополнительных смысловых доминант). Подобные ответы свидетельствуют о достижении когнитивного и распредмечивающего уровней понимания, характеризующихся способностью к обобщению информации и установлению многомерных связей между концептами.

Для группы респондентов, которые читали синтаксически адаптированную версию текста, более характерно воспроизведение изолированных денотатов без экспликации сложных семантических связей: *«о поколении iGen»* (номинативная фиксация без развертывания предикативных структур); *«о молодом поколении и интернете»* (констатация основных тематических доминант без их логической интеграции). Такой тип ответов отражает семантизирующий уровень понимания, при котором восприятие текста ограничивается декодированием эксплицитного содержания без проникновения в имплицитные связи и подтекстовую информацию.

В заключении подводятся основные итоги исследования. Автор делает следующие выводы:

1. Разработанная методика диагностики уровня понимания текста позволяет оценивать не только точность, но и глубину понимания иноязычного текста, определяя его уровень: семантизирующий, когнитивный или распредмечивающий.

2. Синтаксическая сложность текста в условиях взаимодействия языковых систем может препятствовать пониманию текста в случае, если уровень развития иноязычной компетенции ниже, чем уровень предъявляемого текста. Синтаксическое упрощение текста может облегчить понимание на семантизирующем уровне, однако не способствует достижения распредмечивающего уровня.

3. Конечный результат понимания – индивидуальная интерпретация текста как смыслового и содержательного единства – возможен при наличии способности слияния отдельных смыслов в единый смысл текста, что представляет собой читательскую грамотность субъекта. Общий уровень сформированности психолингвистических механизмов восприятия текста на русском языке у респондентов в большинстве случаев (индекс корреляции = 0.895) определяет их способность глубоко осмыслить содержание текста на иностранном языке, независимо от уровня иноязычной компетенции. Иначе говоря, смыслы пробиваются к иноязычному, но герменевтически грамотному читателю даже несмотря на невозможность верно семантизировать часть лексики или синтаксиса ввиду недостаточного уровня иноязычной компетенции.

4. Варианты перевода адаптированного текста менее разнообразны, чем текста оригинала. В вариантах перевода текста-оригинала испытуемые чаще применяли продуктивные коммуникативные стратегии: переводческие трансформации, замены, опущения. Перевод текста-оригинала содержал элементы «вольного» перевода в 40% случаев.

5. Синтаксически сложный текст развертывает читательский потенциал испытуемого. Синтаксически упрощенный текст не только не помогает глубже понять иноязычный текст, но даже наоборот, препятствует глубокому пониманию, поскольку в ходе адаптации текста утрачиваются элементы экспрессивного синтаксиса, которые «опредмечивают» авторские смыслы.

Основная гипотеза исследования о том, что исключение фактора синтаксической сложности текста позволит достичь более глубокого понимания иноязычного текста, не подтвердилась. Напротив, результаты исследования показали, что синтаксическая сложность текста способствует более глубокому уровню понимания иноязычного текста при условии соответствия уровня текста уровню иноязычной компетенции читателя и наличия у него достаточного уровня читательской грамотности на родном языке.

Полученные результаты имеют важное теоретическое и практическое значение для психолингвистики и лингводидактики. Они позволяют пересмотреть подходы к исследованию процессов понимания, адаптации учебных текстов, используемых в условиях взаимодействия языковых систем, а именно в ситуации учебного билингвизма.

## **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора**

### **Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ**

1. Ивонина А.С. Диагностика уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. 2023. №4(58). С. 46-62. doi:10.30982/2077-5911-2023-58-4-46-62
2. Ивонина А.С. Точность и глубина понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 7 (43).
3. Ивонина А.С. Синтаксис иноязычного текста в структурном, прагматическом и сопоставительном аспектах // Слово. Текст. Контекст. 2024. № 3 (19). С. 41-53.
4. Ивонина А.С. Синтаксическая сложность иноязычного текста как фактор его понимания в ситуации учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. 2025. №2(64). С. 80-97.

### **Статьи в журналах, сборниках научных трудов и материалов научных конференций**

5. Ивонина А.С. Влияние синтаксической сложности иноязычного текста на его понимание // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь. 2022. № 21. С. 81-87.
6. Ивонина А.С. Применение коммуникативных стратегий как способ преодоления синтаксических трудностей при понимании иноязычного текста // Лингвистика первой четверти XXI века: тенденции, итоги и перспективы: сборник научных трудов международной междисциплинарной научной конференции, Тверь, 12-13 октября 2023 г. / Отв. ред. А.А. Романов. Тверь: Тверской государственный университет, 2023. С.180-186.
7. Ивонина А.С. Индекс синтаксической сложности иноязычного текста в условиях учебного билингвизма // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы XII Междунар. науч. конф, Челябинск, 11-12 апреля 2024 г. / отв. ред. Л. А. Нефедова. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2024.
8. Ивонина А.С., Карнюшина В.В. Корреляция содержания и понимания текста студентами педагогического вуза // Русский язык в евразийском культурном пространстве. материалы IV Международной научно-практической конференции молодых исследователей. Сургут, 2024. С. 128-130.
9. Ивонина А.С. Читательская грамотность студентов регионального педагогического вуза как основа формирования билингвальной личности //

Современная регионалистика: традиционные подходы и новые направления. Сборник статей III Международной научной конференции, посвященной 75-летию доктора филологических наук, профессора Н.А. Дворяшиной. Сургут, 2024. С. 147-152.

10. Ивонина А.С. Перевод как экспликация понимания синтаксически сложного иноязычного текста // Русский язык в евразийском культурном пространстве. Материалы III Международной научно-практической конференции молодых исследователей. Сургут, 2023. С. 152-154.

11. Ивонина А.С. Адаптация иноязычного текста в контексте развития читательской грамотности // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь, 2024. № 23. С. 44-48.

12. Ивонина А.С. Концептуальные основания понимания иноязычного текста: предпонимание и интерпретация // Сборник научных трудов молодых учёных Сургутского государственного педагогического университета. Сургут, 2023. С. 28-30.

13. Ивонина А.С. Проблемы понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия // Образование и наука как основа устойчивого развития региона. Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Редколлегия: О.В. Власова, Д.С. Петрова, В.В. Толмачева, В.А. Яковчук. Сургут, 2022. С. 70-72.

14. Ивонина А.С. Адаптация иноязычного текста в контексте развития читательской грамотности Слово и текст: психолингвистический подход. 2024. № 23. С. 44-48.; 4. Читательская грамотность как основа понимания иноязычного текста Ивонина А.С. Теория речевой деятельности - новая парадигма в науке о языке: материалы XXI международного симпозиума по психолингвистике (Воронеж, 5-7 июня 2025 г.) / редкол.: А.В. Рудакова (отв. ред.) и др. - Воронеж, 2025. С.292-294.